



El movimiento de la traducción del y hacia el español en Argelia: realidad y retos

The translation movement to and from Spanish in Algeria: reality and challenges

Batoul Ammour

Cita bibliográfica: Ammour, Batoul. «El movimiento de la traducción del y hacia el español en Argelia: realidad y retos». *Revista Argelina* 19 (2024): 27-40. doi: [10.14198/RevArgel.23600](https://doi.org/10.14198/RevArgel.23600)

Resumen

El propósito de este artículo es reflexionar sobre el recorrido de la traducción del y hacia el español en Argelia, rastreando históricamente las prácticas traductivas antes y después de la independencia. A partir de la riqueza y la diversidad de la escena argelina en el campo de la traducción y la traductología, su adopción como lengua de trabajo por parte del Instituto Superior Árabe de Traducción, su presencia en institutos especializados en traducción y su ubicación geográfica y cultural que la califica como lengua mediadora entre Oriente y Occidente, este trabajo hace hincapié en las obras traducidas, los traductores y las instituciones argelinas que favorecen el mejoramiento profesional de la traducción, la relación entre el español y el árabe, y la traducción como ejercicio académico en Argelia.

Palabras clave: Traducción, traductología, español, Argelia, retos.

Abstract

The purpose of this article is to study the past and present of translation from and into Spanish in Algeria, tracing historically the translation practices before and after independence. Based on the richness and diversity of the Algerian scene in the field of translation and translation studies, its adoption as a working language by the Higher Arab Institute of Translation, its presence in institutes specialized in translation and its geographical and cultural location that qualifies Spanish as a mediating language between East and West, this paper emphasizes the translated works, the translators and the Algerian institutions that favor the professional improvement of translation, the relationship between Spanish and Arabic, and translation as an academic exercise in Algeria.

Keywords: Translation, translatology, Spanish, Algeria, challenges.

Autora: Batoul Ammour, Instituto Nacional de Investigación en Educación (INRE) (Argelia), ammour.trad@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-8510-3513>

Recibido: 07/07/2023 **Aceptado:** 11/10/2023

Conflicto de intereses: La autora declara que no hay conflicto de intereses.

Licencia:  Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Introducción

La gran atención al español y la traducción del y hacia este idioma es obvia en Argelia, está simplemente relacionada con el enlace histórico, civilizacional, cultural y afectivo entre España y Argelia. A saber, antes de la independencia el movimiento de la traducción en Argelia estaba basado en la lengua francesa por razones coloniales. Era nada más que una cuestión política, con fondo ideológico, conducente a minorizar la lengua árabe.

Actualmente existe un relevante interés por la enseñanza de la lengua española en los institutos y las universidades argelinas. Cada año se registra una progresión notable de estudiantes de español, y los de traducción árabe-español-árabe, a nivel de las universidades argelinas. La afición a esta lengua no parece ser la única razón por esta abundancia e interés lingüístico. Cabe revelar el número importante de empresas españolas que existen en Argelia, además de los continuos viajes legales (e ilegales) entre ambos países, a partir de Argel y sobre todo de Orán, por proximidad geográfica.

Hablando de la traducción del y hacia el español en Argelia, nos lleva de manera automática a hablar del hispanismo y los hispanistas argelinos, siendo los vinculados principalmente con la lengua española. En cierto modo, la cuestión de la traducción del hispanismo argelino del y hacia el árabe sigue encabezando los estudios traductológicos. Lo anterior implica que el número reducido de los hispanistas argelinos puede ser un factor importante al natural incremento, pero habrá que estudiar con mayor profundidad el fenómeno, para identificar las perspectivas futuras, a través de las cuales aspiramos a ensanchar los campos del hispanismo argelino, reforzar las similitudes históricas y culturales entre ambos países, y fortalecer el movimiento de la traducción del y hacia el español en Argelia.

La traducción en Argelia antes de la independencia

Antes de tratar cualquier movimiento de traducción, es necesario abordar tres conceptos relevantes, constituidos por las instituciones de traducción, las obras traducidas y los traductores, considerados como la llave del éxito de todo proceso transferencial de lenguas. Sin embargo:

Lo primero con lo que se enfrenta el investigador argelino, es sin duda la crisis de datos y la escasez de la documentación; debido a la carencia de una bibliografía nacional en la que se documenta la producción traductiva; junto con la clasificación de sus estudios y el control de su recorrido¹.

1. Faiza Boukhlaif, «الترجمة في الجزائر: الواقع والتحديات» (La traducción en Argelia: realidad y retos), (tesis doctoral, Universidad de Oran, 2016). Traducción propia desde:

أول ما يصطدم به الباحث في حقل الترجمة بالجزائر، هو من دون شك أزمة المعطيات والغياب الكلي للتوثيق، الذي يعد

Así pues el movimiento de la traducción en Argelia pasó por dos etapas cruciales, la primera tuvo lugar *antes de la independencia*, donde desempeñó el papel de ser instrumento pedagógico para la enseñanza sobre todo de la lengua francesa, mientras que la segunda se desarrolló *después de la independencia*. Dicha etapa está repleta de nuevos procesos, movimientos y transferencias de varias lenguas extranjeras, siendo un medio eficaz para diferentes intercambios y un puente intercultural para abrir Argelia más allá de la órbita francófona.

Propagar y vulgarizar la lengua francesa, erradicando al árabe, fue el objetivo principal del colonizador durante aquella época. En este contexto, Ahmed Ben Naaman afirma:

La administración francesa siguió luchando sin descanso contra el idioma árabe hasta el cierre de todas las escuelas oficiales árabes, dejando solo tres escuelas establecidas en el país desde 1850, con el fin de graduar a un grupo de empleados en el campo religioso, judicial y la traducción².

Las madrasas conocieron varias transformaciones hasta convertirse en institutos franco-musulmanes, considerados como las primeras instituciones educativas de Argelia, en las que se formaron bilingües franco-árabes, antes de convertirse en traductores después de la independencia de Argelia. Más tarde, una División Superior fue instalada a nivel de la madrasa argelina, con el objetivo de capacitar a los empleados para los trabajos más difíciles. En la capital, La división superior se denominó como «Instituto de Estudios Islámicos de Posgrado», tras la creación de tres secciones opcionales, impartidas durante dos años complementarios:

- a) Sección tradicional relacionada con la formación del personal judicial.
- b) Sección pedagógica para la formación de profesores en mezquitas.
- c) Sección administrativa que forma a traductores o empleados musulmanes ocupando puestos administrativos en la administración francesa³.

El sistema educativo francés utilizó muchas estrategias para inculcar la lengua francesa, entre ellas la traducción. Se resumió en memorizar la sintaxis, la lexicología, e inculcar a los alumnos las reglas gramaticales del francés,

أداة أساسية من أدوات البحث يعول عليها الباحث، فلا توجد بالجزائر بليوغرافيا وطنية توثق تحديدا للإنتاج الترجمي وتصنف مجالاته وترصد مساراته.

2. Ahmed Ben Naaman, *التعريب بين المبدأ والتطبيق (La arabización entre el principio y la práctica)* (Argel: Empresa nacional de publicación y distribución, 1981). Traducción propia desde: «وأصلت الإدارة الفرنسية محاربته للمدارس العربية بدون هوادة، إلى أن توصلت إلى إغلاق جميع المدارس الرسمية العربية، ولم يتبق سوى ثلاث أسستها سنة ٠٥٨١، بغرض تخريج موظفين بالقطاع الديني والقضائي والترجمة.

3. Véase Charles Janier, «Les Médersas algériennes de 1850 à 1960», *Mémoire vive* 46 (2010): 1-6. <https://www.cdha.fr/les-medersas-algeriennes-de-1850-1960>

con el fin de formar a bilingües capaces de comunicar en francés, y tratar con la administración francesa.

La traducción después de la independencia

Después de la independencia el idioma francés siguió predominando en las prácticas escritas y administrativas. Con una política nacionalista el estado procedió a intervenir en la planificación lingüística a nivel nacional, encarnando el proyecto de arabización, con el deseo de resucitar el idioma árabe como idioma de interacción en las instituciones oficiales y públicas, optando por el establecimiento de escuelas e instituciones educativas. Para tal fin la traducción fue instrumento necesario en la consecución de un escenario lingüístico que se buscaba transformar.

Por consiguiente, el sistema argelino creó centros de investigación terminológica para vulgarizar el idioma árabe, entre ellos destacamos la instauración de la «Escuela Superior de Traducción e Interpretación», por iniciativa del Unesco, con el objetivo de encargarse de la tarea de arabización. Entre los objetivos más destacados de esta Escuela señalamos lo siguiente:

- Formación de un cuerpo de traductores arabizados altamente calificados, ocupando funciones relacionadas con los intereses de las relaciones exteriores, asuntos públicos, organismos internacionales y otros.
- Formación de traductores especializados en los principales campos científicos, trabajando para intereses técnicos, organizaciones industriales, centros de investigación, laboratorios y otros sitios técnicos.

Cabe mencionar que existen otras instituciones, cuyas contribuciones versadas sobre la evolución del recorrido traductológico argelino. Empezaré por las instituciones destinadas directamente a la traducción y su estudio:

1) División de la traducción-Argel

La Escuela Superior de Traducción ha sido vinculada al Instituto de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Argel. Más tarde se estableció el Departamento de Traducción en 1975 después de disociarse del Instituto de Lenguas Extranjeras. Luego se convirtió en un instituto especializado en Traducción e Interpretación.

2) Instituto de Traducción e Interpretación

La creación de este instituto se remonta al año 1985, pero con el paso del tiempo, los cambios de sistemas universitarios y el bloqueo de la especialidad en 2008-2009, a causa del bajo nivel de estudiantes de posgrado y la ineficacia de los programas de formación de los futuros traductores⁴. Su tarea actual se basa esencialmente en formar a traductores profesionales e intérpretes siguiendo el siguiente proceso:

- A nivel de licenciatura o máster: Formar a traductores e intérpretes profesionales.
- A nivel de doctorado: Formar a profesores ayudantes o asociados (los doctores que trabajan en otros centros científicos y tecnológicos).

A saber, los idiomas de enseñanza van desde una lengua básica obligatoria, que es el árabe, junto con otras lenguas extranjeras hasta lograr un trabajo dual y triádico, especialmente: francés, inglés, español y alemán como lenguas optativas, con el motivo de expandir el alcance de la didáctica de traducción en todo el país y reducir la presión sobre el Instituto de Argel.

Otros departamentos de traducción han sido creados a nivel de universidades nacionales dentro de las facultades de artes y lenguas, en Orán (convertido en instituto en 2015), Tizi Uzu, Tremecén, Mostaganem, Sidi Bel Abbés y otras universidades de diferentes ciudades del país.

3) Instituto Superior Árabe de Traducción (ISAT)

Con la cooperación de la Secretaría General de la Liga de los Estados Árabes y la Organización Árabe de la Educación, la Cultura y la Ciencia, y luego de dos décadas, su establecimiento fue finalmente aprobado. En enero de 2006, el Instituto recibió la primera promoción de estudiantes, incluyendo treinta estudiantes especializados en traducción y otros diez en interpretación. El Instituto otorga un certificado equivalente a un título de Máster a quienes aprueban con éxito el examen del segundo curso.

El certificado otorgado por el Instituto no fue previamente reconocido por el Ministerio de Educación Superior de Argelia. Pero con el acuerdo de la asociación pedagógica y científica, firmado con el Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica, el certificado fue reconocido y homologado con los sellos correspondientes emitidos por las universidades argelinas.

4) Centro Nacional de Traducción y Terminología

4. Malika Bacha, «الترجمة في الجزائر: بين الواقع والآفاق» (La traducción en Argelia: realidad y perspectivas), *مجلة البدر (Revista al-Badr)* 10, n.º 12 (2018): 1562–1567.

Fue fundado en 1980, sus funciones se basaron en la producción de diccionarios y glosarios adecuados a diferentes especialidades, y la traducción de artículos y conferencias universitarias al árabe.

5) El Consejo Supremo de la Lengua Árabe

Órgano asesor de la República Argelina, su misión principal es la vulgarización, la evolución y la promoción de la lengua árabe, teniendo el poder superior de la implementación del proyecto de arabización, y la publicación de glosarios que ayudan a arabizar las instituciones administrativas y los organismos públicos. El consejo contribuye igualmente en la evolución del movimiento de traducción en Argelia, a través de los encuentros intelectuales y la revista *Ma'ālim* especializada en la traducción de los últimos avances científicos, cognitivos, artísticos y literarios de varios idiomas al árabe.

6) Centro de investigación científica y técnica del desarrollo del idioma árabe

Es una institución pública de carácter científico y tecnológico bajo la tutela de la Educación Superior. Está integrada por cinco divisiones basadas en enseñar y promocionar la lengua árabe, incluyendo la división de la ciencia de la traducción, por la cual se efectúan análisis de movimientos lingüísticos, producción de diccionarios y glosarios y didáctica de lenguas extranjeras, llamando a expertos de distintas disciplinas unidos por la promoción del árabe, siendo el único centro que reúne a expertos multidisciplinares.

El español y la traducción en los entornos académicos y científicos argelinos

La traducción del y al español es un panorama confuso en Argelia, ya que tiene una posición tambaleante, entre la afición a la cultura española y la labor deficiente de la exportación de sus resultados al público hispanista internacional.

Cabe recordar que el español, como lengua extranjera, posee una posición significativa en el entorno académico argelino. Este idioma se estudia en los liceos, junto con el alemán y el italiano como lengua optativa, sabiendo que los alumnos especializados en letras y lenguas extranjeras optan más por el español que por las otras lenguas. Hay que considerar igualmente el gran número de egresados en lengua española y traducción que sale cada año de las universidades argelinas, además de los institutos cervantes de Argel y de Orán.

En efecto, el recorrido de la traducción hispanista en Argelia parece ser un medio multifuncional. Por un lado, es una estrategia pedagógica para la enseñanza del español, y, por otro, un vínculo intelectual, cultural e intercultural, lo cual nos hace preguntarnos por el cómo, la situación real de esta actividad, cómo se caracteriza, y cuáles son sus retos y perspectivas.

La traducción era tradicionalmente un medio eficaz para enseñar una lengua dada. Algunos profesores argelinos en los liceos prefieren aplicar este método para facilitar el aprendizaje del español, mientras que otros impiden totalmente la traducción en su clase justificándose con la interferencia y fijándose en los efectos negativos de la traducción como método de enseñanza⁵. Los partidarios de este método lo consideran como la mejor solución para los problemas que se presentan al alumno, a varios niveles; lingüísticos, léxicos, sintácticos, fonéticos y culturales. En tal sentido, El docente Abderrahmene Bousnina encuentra, según su experiencia, dos razones principales para la imposición de la traducción en el aprendizaje de ELE, son:

- Permitir al alumno comparar las dos lenguas para poder aprender, ser el intermediario entre los alumnos y la lengua.
- Proteger al alumno de su traducción mental.

De ahí, deducimos que, hasta los profesores de los institutos, se han dado cuenta del rol preponderante de la traducción en el aprendizaje de una lengua extranjera, lo que de un lado; permite la vinculación del español como lengua extranjera y proveedora, y por otro lado refuerza los lazos disciplinares entre el español (como lengua) y la traducción (como campo), partiendo de que ambas disciplinas lingüísticas son indisociables.

Entre los factores promocionales de la traducción del y al español en Argelia, destacamos los institutos de traducción e interpretación; el instituto de traducción de Argel 2 y el instituto de Orán, considerados como los polos más importantes de formación en traducción, a pesar de la diferencia de sus sistemas pedagógicos, tienen un objetivo común consistente en su aportación al movimiento intelectual, mediante la investigación de laboratorios y la supervisión científica basada en coloquios, simposios y seminarios sobre la traducción, la traductología y los estudios lingüísticos que enriquecen la traducción y sus ciencias.

Cabe señalar que las tesis de máster y de doctorado se fundan en realizar estudios comparativos apoyándose en teorías lingüísticas para extraer con-

5. Cf. Abderrahmene Bousnina, «La traducción: método eficaz para la enseñanza del español en Argelia», en *Actas del III Congreso de Español como Lengua Extranjera del Magreb (CELEM)* (Argel: Instituto Cervantes, 2019), 139-146.

clusiones basadas en las técnicas adecuadas de la traducción, el trato del fenómeno de la intraducibilidad, además de los estudios prácticos sobre la didáctica de la traducción, apuntando a mejorar el proceso enseñanza/aprendizaje de la traducción con el objetivo de formar a futuros traductores. No obstante, estos trabajos no se concretizan en el mundo laboral, ya que conocen una ausencia injustificada en la producción traductiva en Argelia, aunque son de valor científico muy útil para la promoción de la traducción a nivel internacional.

Obras argelinas traducidas al español:

Se está llevando a cabo una gran labor de transmisión de la tradición oral argelina al español, unas sesenta obras traducidas al castellano y algunas al catalán están constituidas dentro del panorama literario argelino⁶. Referente a esto, cabe dar conocimiento aquí de algunas obras y textos relevantes para la bibliografía en español.

Empezaré por el libro de *Cuentos beréberes de Kabilia*, de Mouloud Mammeri, (Madrid, Espasa Calpe, 1991), por el escritor y el lingüista especializado en lengua amazigh, y traducido por Mario Merlino, a partir del original en francés titulado *Contes berbères de Kabylie. Machaho, Tellem Chaho*. “Machaho, Tellem Chaho” es la fórmula en tamazight con la que se inician los cuentos beréberes, equivalente al “Érase una vez”.

El libro *Cuentos populares del Mediterráneo*, de Ana Cristina Herreros, publicado en 2007, donde se propone un repertorio de “sesenta cuentos tomados directamente de la tradición oral de finales del siglo XIX y comienzos del XX”.

Citaré, por otra parte, el trabajo colectivo de Kamel Mekhelef y Juan Monferrer Sala, aparecido en la revista *Paremia* (1998, núm. 7, pp. 129-134), en el que se hizo una selección de refranes argelinos hacia el español. Señalamos, a título de ejemplo, los más destacados:

ما يحس بالجمرة غير اللي كواتو

[Afüz yhes b-l-yemra ger li-kwátó]

(No siente la brasa sino al que le quema)

Sólo sabe de la desgracia aquel que la sufre

اللي موالف الحفا، ينسى صباطو

[LT m-wálef b-lahfá yansá sabbátu-h]

(El que andar descalzo suele sus alpargatas olvida)

El pobre no debe ansiar lo que de suyo no posee

6. Cf. Souad Hadj-Ali Mouhoub, «Literatura y tradición oral argelinas en lengua española», *Revista Argelina* 9 (2019): 9-12.

يفنى مال الجدين وتبقى حرفة اليديين
[Yefha mal el-yeddin u-tabqa san'at el-yaddin]
(La herencia se acaba pero el buen hacer queda)
La vida no consiste en vivir del cuento

A través de estos y otros trabajos, notamos los esfuerzos por poner de relieve la recopilación del patrimonio cultural argelino, valorizando la identidad argelina y la identificación de su pueblo y su cultura. Asimismo, refuerzan la tarea traductiva al español en Argelia. Desgraciadamente no son muchos los trabajos que resaltan o hacen estudio de conjunto de la acción hispanista en Argelia, a pesar de los esfuerzos de este gremio por dar dimensión a la disciplina en el país⁷.

En tal sentido, destaca la carencia de la traducción del *melhoun*, tesoro literario argelino, que prácticamente carece de atención por parte de la bibliografía en español. Por ejemplo, cabe citar “La muerte del conde de Alcaudete”, que gobernó Orán durante veinticuatro años, en la batalla de Mazagrán. Se trata de un poema elaborado por el longevo poeta Lakhel Ben Abdellah Ben Khlouf, que vivió todo el siglo XVI. En su poema épico alaba la fuerza de los soldados argelinos con el fin de liberar las tierras del oeste de la ocupación española. El poeta relató detalladamente los acontecimientos de la batalla en su poema, que vale la pena traducir al español. Cabe añadir que tratar estos temas académicamente con análisis discursivos y literarios, permite descubrir con mayor profundidad los trasfondos históricos entre Argelia y España, en diferentes épocas, además de suponer un esfuerzo primordial en la preservación del patrimonio argelino y su internacionalización.

Marcelino Villegas, para quien Argelia significó la consolidación profesional en su carrera, trabajó en la universidad de Orán como profesor contratado para perfeccionar su lengua árabe⁸. Allí comenzó su afición por Argelia y sus secretos culturales escondidos tras las obras literarias, afirmando: “*me sorprendió su tono de buen 'locutor argelino'; y le alegró mi calificativo*”⁹. En efecto, este escritor fue pionero en traducir una de las novelas argelinas en lengua árabe más importantes, *Rīḥ al-ġanūb* / 1971 (ريح الجنوب), de Abdelhamid Benhedouga (‘Abd al-Ḥamīd bin Hadūga / عبد الحميد بن هدوقة), ya que la mayoría

7. Véase, por ejemplo: Mekhfi Nassima, «El hispanismo en la ciudad de Orán» (trabajo fin de máster, Universidad Abou Bakr Belkaid, Tremecén, 2017).

8. Cf. Isaac Donoso, «Argelia y los estudios árabes en Alicante (III): Marcelino Villegas», *Revista Argelina* 7 (2018): 115-130, doi: [10.14198/RevArgel2018.7.07](https://doi.org/10.14198/RevArgel2018.7.07).

9. Palabra de María Jesús Viguera en «Marcelino Villegas González (1943-1991): In Memoriam», en *Mundo Árabe/Mundo Hispánico: Creatividad e historia. Homenaje a Marcelino Villegas* (Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1993), 11-21. Véase también «Fallecimiento de Marcelino Villegas», *Sharq Al-Andalus* 8 (1991): 303-304.

de las obras argelinas traducidas al español son obras escritas en francés por autores francófonos argelinos, tales como Mouloud Feraoun, Assia Djebbar o Yasmina Khadra. A todo esto, cabe recordar que la biblioteca de la Universidad de Castilla-La Mancha en Toledo contiene el legado bibliográfico donado por Villegas, un auténtico tesoro de literatura argelina, muy poco explotado por parte del arabismo español.

Quizá esta existencia e insistencia en el francés sea tan profusa al español debido a la facilidad de la transmisión entre ambas lenguas latinas. De ahí notamos que la traducción de las producciones argelinas escritas en árabe resulta exigua en comparación con la difusión de las obras escritas en francés, e incluso, en otro orden de cosas, en beréber. Esa constatación se confirma a través de la afirmación de Miguel Pérez Cañada, formulada hace ya demasiados años, y aún vigente, deduciendo que la traducción de Villegas publicada en 1981 por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, es prácticamente la única traducción de novela argelina existente en la lengua española, al menos entre las grandes obras. Eso indica que casi no existe traducciones de obras argelinas escritas en árabe al español, en el mismo contexto dice: “*Si aceptamos que el movimiento de traducción de literatura marroquí y tunecina del árabe al español es escaso y fluctuante, convendremos, para empezar, en que en el caso de Argelia es inexistente*”¹⁰.

Nafissa Mouffok en su estudio sobre el hispanismo argelino y la traducción, asiente que la literatura argelina escrita en árabe no parece haber tenido la misma suerte que la del francés, proclamando que el único autor bilingüe mencionado, que escribe en árabe y francés, Amine Zaoui, solamente sus obras en francés han sido traducidas al español¹¹. Mouffok añade que no hay casi ninguna traducción de obras teatrales del árabe, aunque recientemente cabe destacar la gran labor de difusión iniciada por Naima Benaicha, entre otras con *La trilogía de Abdelkader Alloula, treinta años después* (Granada: UGR, 2020).

En fin, es poco lo que tenemos en español, y mucho lo que debería de traducirse para que el público hispanohablante accediese con garantías a esta literatura, tan vecina pero tan ignorada, incluso para autoras tan importantes como Ahlem Mosteghanemi, que casi no existe al español, pese a su nombre significativo en el mundo literario árabe.

10. Miguel Pérez Cañada, «Panorámica de los estudios y traducciones de literatura argelina en español», *Cuadernos Escuela de Traductores de Toledo* 1 (1998): 17.

11. Las dos obras traducidas al español por Nuria Viver Barri: *La sumisión* (Barcelona: El Cobre, 2003), y *La razzia* (Barcelona: El Cobre, 2003), fueron escritas en francés. Véase Nafissa Mouffok, «La traducción y el hispanismo argelino. Situación y perspectivas», *index.comunicación* 4, n.º 2 (2014): 49-59.

Traductores hispanistas argelinos y traducción

Las obras españolas traducidas al árabe no son pocas. Hay muchos traductores árabes o arabistas que hicieron esfuerzos notables en transmitir la cultura española e hispanoamericana al árabe, entre ellos el profesor Abdallah Hammadi, quien ha desarrollado un gran esfuerzo por traducir al árabe gran variedad de textos, desde Neruda a Lorca, pasando por los poetas andaluces contemporáneos o Martín de Riquer¹².

A pesar del panorama considerable de traducción del árabe, dichas traducciones siguen representando un porcentaje más bajo de las traducciones de autores árabes hechas a partir de otras lenguas, como el inglés o el francés¹³. La escasez de traducciones del árabe al español se debe a la falta de traductores profesionales del árabe al español, entre otras cosas. Cabe recordar que en el seno universitario muchos trabajos quedan sin publicación, y son muchos los esfuerzos desplegados por profesores y estudiantes de traducción e interpretación de los institutos de traducción en Argel y Orán que, por afición a la cultura española y la traducción de modo particular, se manifiestan por traducir poemas y textos españoles al árabe.

En este sentido la profesora Saliha Benaissa tiene varias obras traducidas al árabe, y usa sus traducciones como soporte didáctico en las clases de traducción en la Universidad de Argel. La profesora Nafissa Mouffok tiene publicaciones históricas traducidas al español, a través de las cuales tendió a tratar problemas traductológicos¹⁴. Debe subrayarse la labor de Haféda Sahari, Zohra Hadj Aissa, cuyas investigaciones versan sobre la traducción y la lingüística, junto con el trabajo significativo de Mekkia Bouzid. En fin, son bastantes los nombres que pueden citarse y la labor que se ha desarrollado en estos últimos años por fomentar la traducción del y hacia el español, y se trata de un campo de trabajo en notable crecimiento.

Conclusiones

Este sintético trabajo nos permite sacar conclusiones sobre el movimiento de la traducción en Argelia, aspirando a dar propuestas basadas en mejorar la dinámica traductiva de los hispanistas argelinos. Notamos que la traducción en Argelia, a pesar de su inestabilidad antes y después de la independencia,

12. Véase lista de obras en Isaac Donoso, «Abdallah Hammadi, ética y estética neoandalusí», *Revista Argelina* 2 (2016): 25-59, doi: [10.14198/RevArgel2016.2.02](https://doi.org/10.14198/RevArgel2016.2.02).

13. Belén Díaz García y Bachir Mahdjoub Radjeaa, *La traducción del árabe a las lenguas españolas oficiales (1995-2010)* (Toledo: Escuela de Traductores de Toledo, 2010), 21.

14. Por ejemplo, «Las actas notariales argelinas de al-Mahākīm al-Šar'īyya durante la época colonial. Problemas traductológicos», *Cahiers de Traduction* 7 (2016): 139-152.

permanece como una herramienta de mediación eficaz, entre personas y entidades nacionales e internacionales, lo que contribuye a exportar la producción argelina al extranjero.

Detectamos, igualmente, que el nombre reducido de los hispanistas es causa de la escasez registrada en el campo traductivo de obras argelinas. Pero no pienso que sea la única razón; la escasez de asociaciones hispanistas, puede ser, igualmente, un obstáculo de intercambios, y trabajos interculturales versados sobre la traducción árabe-español y español-árabe. Por lo que sigue, proceder a la cooperación con la Organización Árabe Internacional de Traducción resulta importante para abrirse a proyectos de traducción y abarcar varios campos cognitivos, teniendo en cuenta la complementariedad entre los orígenes epistemológicos y la evolución de las investigaciones contemporáneas.

Por otra parte, constatamos que la enseñanza de la traducción desempeña un papel primordial en la formación disciplinar, por esta razón, sería recomendable adoptar nuevas prácticas y perspectivas modernas en las universidades argelinas. La formación de traductores debería centrarse principalmente en la adopción de proyectos didácticos modernos, e integrarlos en la enseñanza de la traducción. En la misma línea, proponemos seguir el sistema pedagógico vigente en la Escuela de Traductores de Toledo de España, o el de la Escuela de Traductores e intérpretes de París (L'ESIT), en el que la lección de traducción se imparte en forma de talleres de traducción especializada, a través de los cuales el estudiante aprende a confrontar textos de diferentes especializaciones y varios temas, en la medida de prepararlo a los desafíos del mundo laboral, y formar un futuro traductor, apto para difundir la producción intelectual argelina en el ámbito internacional.

Por ende, Argelia requiere de un mercado editorial potente, explotando los talentos traductivos de los estudiantes brillantes en traducción e interpretación, animándoles a traducir y publicar obras de grandes nombres argelinos, que promuevan la literatura árabe contemporánea escrita por nombres argelinos, tales como: Ahlem Mosteghanemi, Rachid Boudjadra, Samir Kassimi, Ahmed Talab Batma, Hicham Mahdjoubi Araibi, y un largo listado de otros autores argelinos prometedores, subrayando la importancia de la traducción del patrimonio nacional, el *melhun*, los cuentos argelinos, y la *bukala*.

Estas propuestas tienden a contribuir a la promoción de la producción literaria e intelectual argelina, aspirando, por otra parte, a la evolución del panorama de la traducción español-árabe y árabe-español y las relaciones culturales entre Argelia y el mundo hispanohablante.

Referencias

- BACHA, Malika. «الترجمة في الجزائر: بين الواقع والآفاق» (La traducción en Argelia: realidad y perspectivas). *مجلة البدر (Revista al-Badr)* 10, n.º 12 (2018): 1562–1567.
- BEN NAAMAN, Ahmed. *التعريب بين المبدأ والتطبيق* (La arabización entre el principio y la práctica). Argel: Empresa nacional de publicación y distribución, 1981.
- BOUKHLAF, Faiza. «الترجمة في الجزائر: الواقع والتحديات» (La traducción en Argelia: realidad y retos). Tesis doctoral. Universidad de Oran, 2016.
- BOUSNINA, Abderrahmene. «La traducción: método eficaz para la enseñanza del español en Argelia». En *Actas del III Congreso de Español como Lengua Extranjera del Magreb (CELEM)*, 139-146. Argel: Instituto Cervantes, 2019.
- DÍAZ GARCÍA, Belén y Bachir MAHDJOUR RADJEEA. *La traducción del árabe a las lenguas españolas oficiales (1995-2010)*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo, 2010.
- DONOSO, Isaac. «Abdallah Hammadi, ética y estética neoandalusí». *Revista Argelina* 2 (2016): 25-59.
- DONOSO, Isaac. «Argelia y los estudios árabes en Alicante (III): Marcelino Villegas». *Revista Argelina* 7 (2018): 115-130.
- HADJ-ALI MOUHOUB, Souad. «Literatura y tradición oral argelinas en lengua española». *Revista Argelina* 9 (2019): 9-12.
- JANIER, Charles. «Les Médersas algériennes de 1850 à 1960». *Mémoire vive* 46 (2010): 1-6. <https://www.cdha.fr/les-medersas-algeriennes-de-1850-1960>
- MOUFFOK, Nafissa. «La traducción y el hispanismo argelino. Situación y perspectivas». *index.comunicación* 4, n.º 2 (2014): 49-59.
- MOUFFOK, Nafissa. «Las actas notariales argelinas de al-Mahākīm al-Šar‘iyya durante la época colonial. Problemas traductológicos». *Cahiers de Traduction* 7 (2016): 139-152.
- NASSIMA, Mekhfi. *El hispanismo en la ciudad de Orán*. Tremecén: Universidad Abou Bakr Belkaid, 2017.
- PÉREZ CAÑADA, Miguel. «Panorámica de los estudios y traducciones de literatura argelina en español». *Cuadernos Escuela de Traductores de Toledo* 1 (1998): 17-25.

VIGUERA, María Jesús. «Fallecimiento de Marcelino Villegas». *Sharq Al-Andalus* 8 (1991): 303-304.

VIGUERA, María Jesús. «Marcelino Villegas González (1943-1991): In Memoriam». En *Mundo Árabe/Mundo Hispánico: Creatividad e historia. Homenaje a Marcelino Villegas*, 11-21. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1993.